



Melkite Catholic Eparchy of Australia and New Zealand

St. Joseph Melkite Catholic Parish

40 Gillies St, Fairfield VIC 3078 Tel: 03 94816846

Parish Priest: Rev. Fr. Samir Haddad Mob: 0402 771777

Sunday Divine & Holy Liturgies: Arabic 11.00 am—English 6.00 pm

26 Nov. 2017

الرابطة Melkite Link ٢٦ تشرين الثاني ٢٠١٧

Thirteenth Sunday after Holy Cross

Commemoration of the Holy Fathers Alypius The Stylite and Nicon The Preacher of Penance.

الأحد الثالث عشر بعد الصليب

تذكُّر أبونا البازين أليبيوس العمودي ونيكون الكارز بالتوبة.

ليتورجيا القديس يوحنا الذهبي الفم - *Liturgy of St. John Chrysostom*

Troparion at the end of the Doxology: When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the Apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You who alone are full of mercy.

طروبارية آخر المجدلية: لَمَّا قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ فُيُودَ الْجَحِيمِ، نَقَضْتَ حُكْمَ الْمَوْتِ، يَا رَبِّ، مُنْقِذًا الْجَمِيعَ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ لِلْكِرَاةِ. وَبِهِمْ مَنَحْتَ الْمَسْكُونَةَ سَلَامًا، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدِّكَ.

Antiphon Prayer

Celebrant: O Lord our God, whose glory is incomprehensible, whose praise is everlasting and whose mercy is immeasurable, and whose love for mankind is inexpressible. You, o Lord, we implore, shed the light of your mercy upon us and upon this Holy House. And let your mercy and compassion be generous unto us and unto all the people here praying with us. For to You all glory, honour and worship are due, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

صلاة الأنديفوننة

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَيْئَا. الَّذِي لَا تُمَثَّلُ عِزَّتُهُ. وَلَا يُدْرَكُ مَجْدُهُ. وَلَا تُقَاسُ رَحْمَتُهُ. وَلَا يَفِي وَصْفٌ بِمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ. أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ. إِطْلِعْ بِتَحَنُّنِكَ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ. وَاجْعَلْ مِرَاحِمَكَ وَرَأْفَتَكَ غَزِيرَةً عَلَيْنَا وَعَلَى الْمُصَلِّينَ مَعَنَا. لِأَنَّهُ لَكَ يَتَبَغَى كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ. أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. **الجماعة:** آمين.

Antiphon Hymn

Cantor: It is good to give thanks to the Lord, and to sing praises to Your name, O Most High.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: To proclaim Your mercy in the morning, and Your faithfulness throughout the night.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: For the Lord our God is upright and there is no wrong in Him.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

All: Now and always and forever and ever. Amen.

نشيد الأنديفوننة

المرنم: صَالِحُ الْإِعْتِرَافِ لِلرَّبِّ. وَالْإِشَادَةُ لاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ. **الجماعة:** بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مَخْلَصُ، خَلِّصْنَا. **المرنم:** لِيُخَبَّرَ فِي الْعَدَاةِ بِرَحْمَتِكَ. وَفِي اللَّيْلِ بِحَقِّكَ. **الجماعة:** بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مَخْلَصُ، خَلِّصْنَا. **المرنم:** لِأَنَّ الرَّبَّ الْهَيْئَا عَادِلٌ. وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمٌ. **الجماعة:** بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مَخْلَصُ، خَلِّصْنَا. **المرنم:** الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. **الجماعة:** الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

The Entrance Hymn: Celebrant: Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

All: O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمة الدخول: المحتفل: هَلِّمُوا تَسْجُدُوا وَنَرُكِعُوا لِلْمَسِيحِ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ. يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. تَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا.

الجماعة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ. يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. تَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 8): You descended from on high O Compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O our Life and our Resurrection glory to You.

طروبارية للقيامة (على اللحن الثامن): إنحدرت من العلاء. أيها المتحنن. وقيلت الدفن ثلاثة أيام. لكي تُعتقنا من الآلام. فبا حياتنا وقيامتنا. يا ربُّ المجد لك.

Troparion of the Patron of the Church: O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, adored with the Wise Men, and the angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our souls.

طروبارية شفيع الكنيسة: يا يوسف، بشر داود جدَّ الإله بالعجائب، فقد رأيت العذراء حاملاً، ومجدت مع الرعاة، وسجدت مع المجوس، وبالملاك أوجي إليك. فابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Final kondakion of the Preparation (Tone 3): Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth to the Eternal Word of God in an ineffable manner. Rejoice therefore, O Universe when you hear this news, and glorify with the angels and the shepherds, him who will appear as a new Child, being God from all eternity.

قنداق الختام للتهيئة (الحنن الثالث): اليوم العذراء تأتي إلى المغارة. لتلد الكلمة الذي قبل الدهور. ولادة تفوق كلَّ وصف. فاطربي أيتها المسكونة. إذا سمعت. ومجدي مع الملائكة والرعاة. من شاء أن يظهر طفلاً جديداً. وهو الإله الذي قبل الدهور.

The Trisagion:

Choir: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. (2X/ Arabic and English).

Celebrant: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

Choir: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.

Holy Immortal One, have mercy on us.

Deacon: With power!

Choir: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

النشيد المثلث التقديس:

الحوقة: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت. إرحمنا. (مرتين بالعربية والإنكليزية)

المحتفل: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت. إرحمنا.

الحوقة: المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

قدوس الذي لا يموت. إرحمنا.

الشماس: بقوة!

الحوقة: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت. إرحمنا.

Prokimenon (Tone 8) Ps 76:11,1

Make vows to the Lord your God, and perform them; let all who are around him bring gifts to the one who is awesome.

Bless In Judah God is known, his name is great in Israel.

A Reading from the First Epistle of St. Paul to the Ephesians (4: 1-7)

(Sunday Twenty fifth after Pentecost)

Brethren, I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all. But each of us was given grace according to the measure of Christ's gift.

Alleluia (Tone 1) Ps 95:1,2

O come, let us sing to the Lord; let us make a joyful noise to the rock of our salvation!

Let us come into his presence with thanksgiving; let us make a joyful noise to him with songs of praise!

مقدمة الرسالة (مز ٧٦: ١١ و ١) على اللحن الثامن

أندرُوا وأوفُوا الربَّ إلهنا. كلُّ الذين حولَهُ يأتونَ بهدايا.

اللهُ معروفٌ في يهوذا. واسمُهُ عظيمٌ في إسرائيل.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل أفسس

(٤: ١-٧)

(الأحد الخامس والعشرين بعد العنصرة)

يا إخوة، أحرزكم أنا الأسير في الربِّ، أن تسلكوا بكلَّ تواضع ووداعةٍ وطولِ أناة، كما يحقُّ للدعوة التي دُعيتُم بها، مُحتملين بعضكم بعضاً بمحبة، مُجتهدين في حفظِ وحدةِ الروحِ برباطِ السَّلام، ليس إلا جسداً واحداً وروحاً واحداً، كما دُعيتُم إلى رجاءِ دعوتكم الواحد، ليس إلا ربُّ واحد وإيماناً واحداً ومعموديةً واحدة، وإلهٌ واحدٌ وأبٌ واحدٌ للجميع. هو فوق الجميع وبالجميع وفي جميعكم، على أن النعمة قد أعطيت لكلِّ واحدٍ منا على مقدارٍ موهبة المسيح.

مزمور هلوليا (مز ٩٥: ١ و ٢) على اللحن الأول

هلموا نبتَّهج بالربِّ، ونهللُ الله مُخاضنا.

لنبأدِرْ إلى وجهه بالاعتراف. وبالمزامير نهللُ له.

Do You Want to Be My Disciple?

Looking out to this sea, the beach and all of you gathered here, I am reminded of the moment when Jesus called the first disciples to follow Him by the shores of Lake Tiberias. Today Christ asks each of us again: Do you want to be my disciple? Do you want to be my friend? Do you want to be a witness to my Gospel?

Pope Francis—Address, World Youth day, July 25, 2013

**The Holy Gospel according to St. Luke the Evangelist
(18:18-27)**

(Thirteenth Sunday after Holy Cross)

At that time, a certain ruler asked Jesus, 'Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?' Jesus said to him, 'Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: "You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not bear false witness; Honour your father and mother." ' He replied, 'I have kept all these since my youth.' When Jesus heard this, he said to him, 'There is still one thing lacking. Sell all that you own and distribute the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.' But when he heard this, he became sad; for he was very rich. Jesus looked at him and said, 'How hard it is for those who have wealth to enter the kingdom of God! Indeed, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.' Those who heard it said, 'Then who can be saved?' He replied, 'What is impossible for mortals is possible for God.'

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدَيْسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ

(١٨ : ١٨ - ٢٧)

(الأحد الثالث عشر بعد الصليب)

في ذلك الزمان. دنا إلى يسوع إنساناً مجرباً له وقائلاً. أيها المعلم الصالح. ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟ فقال له يسوع. لماذا تدعوني صالحاً، لا صالح إلا واحداً هو الله. أنت تعرف الوصايا. لا تزني. لا تقتل. لا تسرق. لا تشهد بالزور. أكرم أباك وأمك. فقال. هذا كله قد حفظته منذ صباي. فلما سمع يسوع ذلك قال له. واحدة تُعوزك بعد. بع كل شيء لك. ووزعه على المساكين. فيكون لك كنز في السماء. ثم تعال اتبعني. فلما سمع ذلك حزن لأنه كان غنياً جداً. فلما رآه يسوع قد حزن قال. ما أيسر على ذوي الأموال أن يدخلوا ملكوت الله. إنه لأسهل أن يدخل الجمل في ثقب الإبرة من أن يدخل غني ملكوت الله. فقال السامعون. فمن يستطيع إذن أن يخلص. فقال. ما لا يستطيع عند الناس مستطاع عند الله.

Prayers of the faithful

1. Lord Jesus Christ, teach us to place all our cares before you and to trust always in your loving kindness. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
2. Lord Jesus Christ, touch the hearts of all men and women of good will that the Middle East will know once more peace and civil harmony. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
3. Lord Jesus Christ, be with our brothers and sisters in the Faith wherever they are endangered by sectarian violence or political discord. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

طلبات المؤمنين

١. أيها الرب يسوع المسيح، علمنا أن نضع احتياجاتنا أمامك وأن نثق دائماً بلطف محبتك. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.
٢. أيها الرب يسوع المسيح، ألمس قلوب الرجال والنساء ذوي الإرادة الطيبة حتى ينعم الشرق الأوسط مرة أخرى بالسلام والتواصل الاجتماعي. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.
٣. أيها الرب يسوع المسيح، كن مع إخوتنا وأخواتنا في الإيمان أينما كانوا معرضين للخطر بالعنف الطائفي أو الخلاف السياسي. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.

Hymn to the Theotokos: It is truly right...

ترنيمه العذراء: "إنه واجب حقاً..."

Kinonikon (Communion Hymn): Rejoice in the Lord, you just. Praise Him, all you upright of heart. Alleluia!

الكينونكون: ابتهجوا أيها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح. هلوليا.

The Holy Communion: Amen. Amen. Blessed is he who comes... Make me this day...

على المناولة: آمين. آمين. مبارك الآتي باسم الرب... إقبلني اليوم...

Post-communion hymn: We have seen...

بعد المناولة: لقد نظرنا...

The dismissal: ... May Christ our true God, who is risen from the dead ...

عبارة الحل: ... الذي قام من بين الأموات ...

NOTICES

Tuesday 28th November, 2017:

Confraternity of the Holy Spirit.
Spiritual gathering at the Sisters' residence, at 11.00 am.

Tuesday 28th November, 2017:

Bible Study in Arabic at 6.30 pm sharp.

Sunday 3rd December, 2017:

Memorial Service for the repose of the soul of the departed handmaid of God Nawal Francis Al-Haddad.
May her memory be eternal!

Saturday 9th December, 2017:

Heaven's Joy Melbourne (Bonheur du Ciel) has the pleasure of inviting you to participate in our Fundraising Christmas brunch which will be held at: Saint George Antiochian Orthodox Cathedral Community Centre (36 Shaftesbury Parade, Thornbury) 10.00 am—2.30 pm. Donation \$35.00 per adult \$15.00 per child. For booking and enquiries please contact either Mrs Rita Saliba on 0412286022 or Mrs Sylvie Haddad on 0401157571.

NOTE: For prayers at home on Thursdays, or visits of the sick and prayers and reception of the Body and Blood of the Lord, and spiritual word of comfort, please contact the Chairman of the Parish Council, Mr. Kamal Chamie, on 0403322773.

NOTE: Every Sunday, Divine & Holy Liturgy in Arabic at 11.00 am and in English at 6.00 pm for those who miss the morning Liturgy or cannot participate in it.

Please note:

St. Joseph new website will be up and running soon.

Benefits of the website:

Online communication channel, as a central information point, to engage with the parishioners, spiritually, socially and charitably.

Spiritually: Bible readings and reflections—Liturgy information and Melkite Information.

Socially: Social Gatherings and Event Information—Joyful and sorrowful announcements.

Charitably: Supporting the church and Charity causes.

إعلانات

الثلاثاء ٢٨ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠١٧:

أخوية الرّوح القدس.

لقاء روعي في بيت الرّاهبات الساعة ١١,٠٠ صباحًا.

الثلاثاء ٢٨ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠١٧:

دراسات في الكتاب المقدّس باللّغة العربيّة في تمام الساعة ٦.٣٠ مساءً.

الأحد ٣ كانون الأوّل/ديسمبر ٢٠١٧:

قدّاس وجنّاز لأجل راحة نفس أمة الله المرحومة نوال فرنسيس الحدّاد.

ليكن ذكرها مؤبّدًا!

السبت ٩ كانون الأوّل/ديسمبر ٢٠١٧:

تدعو "سعادة السّماء" الجميع إلى التبرّع بالإشتراك بنرويقة-غداء في قاعة كاتدرائيّة القديس جوارجيوس الأنطاكية الأرثوذكسيّة (36 Shaftesbury Parade, Thornbury) وذلك بين الساعة ١٠,٠٠ صباحًا والسّاعة ٣٠.٢ بعد الظّهر.

تبرّع: ٣٥ دولار للكبار و١٥ دولار للأطفال.

لمزيد من المعلومات الرّجاء الإتّصال إمّا بالسّيّدة ريتا صليبا على الرّقم ٠٤١٢٢٨٦٠٢٢ أو بالسّيّدة سيلفي حدّاد على الرّقم ٠٤٠١١٥٧٥٧١.

ملاحظة: للصلاة في البيوت أيّام الخميس، أو لزيارة المرضى والصّلاة ومناولتهم جسد ودم الربّ وتعزية القلب بكلمة رويّة، يرجى الإتّصال برئيس مجلس الرعيّة، السيّد كمال شاميّة، على الرّقم ٠٤٠٣٣٢٢٧٧٣.

ملاحظة: اللّيترجيّة الإلهيّة المقدّسة كلّ أحد باللّغة العربيّة الساعة ١١,٠٠ صباحًا وباللّغة الإنكليزيّة الساعة ٦.٠٠ مساءً لؤلئك الذين يغيّبون عن لّيترجيّة الصّباح أو ليس بإمكانهم الإشتراك فيها.

إعلان هام:

قريبًا إنشاء موقع إلكتروني جديد لكنيسة القديس يوسف.

فوائد الموقع:

الإتّصال عبر قنوات الإنترنت، كنقطة مركزيّة للمعلومات، للربط بين أبناء الرعيّة، من النّواحي الرّويّة والإجتماعيّة والخيريّة. النّاحية الرّويّة: قراءات في الكتاب المقدّس وإنعكاسات رويّة—معلومات عن اللّيترجيّة الإلهيّة وعن المملكيين. النّاحية الإجتماعيّة: لقاءات إجتماعيّة ومعلومات عن الأحداث الإجتماعيّة—إعلانات عن أحداث سرّية وغير سرّية. النّاحية الخيريّة: دعم الكنيسة والقضايا الخيريّة.

St. Joseph Finances

Weekly Budget: \$ 2,550.00

Last week's Expenses (): \$

Account Balance: \$

Last week's Income (Plates & Donations): \$

For online donation: BSB 083347—Account Number 536371985

Your contribution will support the Church & your help will keep its beauty.